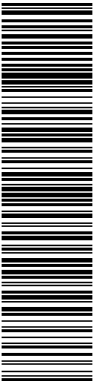


DOCUMENT Informe: Informe_valoracio_baixa_anormal_licitacio servei traduccions CTP	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: AGGTZ-TQHWU-EQ56C Data d'emissió: 27 de Agost de 2025 a les 12:01:45 Pàgina 1 de 3	SIGNATURES 1.- Operador de projectes de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 22/08/2025 13:52	ESTAT SIGNAT 22/08/2025 13:52



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 507701 AGGTZ-TQHWU-EQ56C 90AC9643ED716F08E35BDC12DB400BF695CD) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



Diputació de Lleida
Patronat de Promoció Econòmica

INFORME DE VALORACIÓ DE LES JUSTIFICACIONS PRESENTADES EN RELACIÓ A LES OFERTES EN BAIXA ANORMAL DE LA LICITACIÓ “SERVEIS DE TRADUCCIONS AL FRANCÈS, L’ARANÈS I CORRECCIÓ A L’ANGLÈS DE TEXTOS DEL PROJECTE CAMINS TRADICIONALS DELS PIRINEUS DEL PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA DE LA DIPUTACIÓ DE LLEIDA- EXP. 2024/5-8

Expedient: 2024/5-8

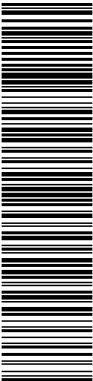
Objecte: Serveis de traducció al francès (Lot 1) i correcció a l'anglès (Lot 3) en el marc del projecte Camins tradicionals dels Pirineus

Empreses afectades:
- AB Traduktalia S.L. (Lots 1 i 3)
- Grupo Sliwa-Vega S.L. (Lots 1 i 3)

1. Antecedents

En data 18 de juliol de 2025 es va reunir la Unitat Tècnica d’Auxili a la licitació del **Servei de traduccions al francès, l’aranès i correcció a l’anglès de textos del projecte camins tradicionals dels Pirineus del Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida**, i va considerar que les ofertes econòmiques que van presentar les empreses **AB Traduktalia S.L. i Grupo Sliwa-Vega S.L.** al LOT 1 i LOT 3 de la licitació corresponent es troben en situació de baixa anormal d’acord a l’apartat G dels criteris d’adjudicació del PCAP i d’acord amb l’article 149 de la Llei 9/2017, de Contractes del Sector Públic (LCSP), quan una oferta es considera anormalment baixa, s’ha de requerir a l’empresa perquè justifiqui la viabilitat de la seva proposta. A més, l’article 85.2 del RGLCAP estableix els criteris d’anormalitat i confirma que només es pot excloure una oferta un cop valorada la justificació i constatada la seva inviabilitat.

DOCUMENT Informe: Informe_valoracio_baixa_anormal_licitació servei traduccions CTP	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: AGGTZ-TQHWU-EQ56C Data d'emissió: 27 de Agost de 2025 a les 12:01:45 Pàgina 2 de 3	SIGNATURES 1.- Operador de projectes de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 22/08/2025 13:52	ESTAT SIGNAT 22/08/2025 13:52



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 507701 AGGTZ-TQHWU-EQ56C 90AC9643ED716F08E35BDC12D8400BF695CD) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputaciollleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



Diputació de Lleida
Patronat de Promoció Econòmica

2. Anàlisi de la justificació d'AB TRADUKTALIA

L'empresa AB Traduktalia S.L. ha presentat la documentació requerida en el termini establert.

A continuació es valora la documentació presentada:

2.1 Lot 1 - Català > Francès

L'empresa aporta un model de càlcul detallat de productivitat per traductor (725 paraules/hora, 101.500 paraules/mes) i un càlcul de costos salarials i de càrregues socials segons conveni col·lectiu. Justifica que amb aquest model es pot assolir un marge brut del 42,6% sobre la traducció, gràcies a l'eficiència interna, i a l'ús d'eines per obtenir traduccions "en brut" de forma automàtica com seria el reconeixement de veu per dictar enlloc de teclejar, programes TAO (traducció assistida per ordinador) i un motor de traducció basat en IA. Posteriorment es realitza la revisió pel traductor humà d'aquesta manera s'aconsegueix l'optimització dels processos. Aquesta argumentació és coherent i mostra coneixement de costos reals, aportant dades objectives i verificables.

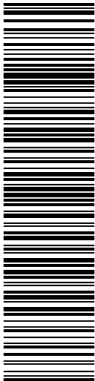
2.2 Lot 3 - Revisió anglès

L'empresa reconeix que, amb el preu ofert, considera que segons la seva experiència de més de 20 anys, el risc de fixar aquest nivell de preu és assumible i que satisfà les necessitats econòmiques de l'empresa ja que justifica que disposa de mecanismes de control per assegurar la viabilitat.

Valoració

La justificació és consistent, transparent i basada en dades econòmiques verificables. Per tant, **s'accepta la justificació d'AB Traduktalia per als Lots 1 i 3.**

DOCUMENT Informe: Informe_valoracio_baixa_anormal_licitació servei traduccions CTP	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: AGGTZ-TQHWU-EQ56C Data d'emissió: 27 de Agost de 2025 a les 12:01:45 Pàgina 3 de 3	SIGNATURES 1.- Operador de projectes de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 22/08/2025 13:52	ESTAT SIGNAT 22/08/2025 13:52



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 507701 AGGTZ-TQHWU-EQ56C 90AC9643ED716F08E35BDC12DB400BF695CD) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://seu.diputadolleida.cat/portal/verificarDocumentos.do?ent_id=5



Diputació de Lleida
Patronat de Promoció Econòmica

3. Anàlisi de la justificació de GRUPO SLIWA-VEGA

L'empresa Grupo Sliwa-Vega S.L. ha presentat la documentació requerida en el termini establert. A continuació es valora la documentació presentada:

3.1 Lot 1 - Català > Francès i Lot 3 - Revisió anglès

L'empresa argumenta que treballa habitualment amb aquestes llengües i disposa de traductors interns i col·laboradors estables amb tarifes pactades, la qual cosa li permet reduir costos. Aporta com a justificació la proximitat de les llengües i que son habituals en els serveis de traducció que fan, i l'ús de memòries de traducció per guanyar eficiència. Adjunta diverses cartes de recomanació de clients que acrediten qualitat i compliment de terminis.

Valoració

La justificació es basa en elements qualitatius (experiència, fidelització de proveïdors, recomanacions) però **no aporta cap desglossament econòmic detallat de costos i marges**. Tot i que l'ús de memòries de traducció pot reduir costos, no es demostra quantitativament la viabilitat de l'oferta.

La justificació és insuficient en termes de transparència econòmica. Per tant, no s'accepta la justificació de Grupo Sliwa-Vega per als Lots 1 i 3.

4. Conclusió i proposta de resolució

Revisada la documentació aportada pels dos licitadors, entenem que:

- **AB Traduktalia S.L.**, amb els mitjans aportats, **SI JUSTIFICA** el baix nivell de preus que ha provocat la consideració d'oferta anormalment baixa per als Lots 1 i 3 i per tant, l'oferta es considera viable.
- **Grupo Sliwa-Vega S.L.**, amb els mitjans aportats, la **JUSTIFICACIÓ NO S'ACCEPTA** per als Lots 1 i 3, en no acreditar-se suficientment la cobertura de costos ni la sostenibilitat econòmica de la seva oferta.

Lleida, a la data de la signatura electrònica

El Tècnic Responsable
Manel Martínez Arjona